



**ESCRITURA
ACADÉMICA EN
ESPAÑOL COMO
LENGUA ADICIONAL
Y HERRAMIENTAS DE
AYUDA
AUTOMÁTICA
A LA REDACCIÓN**

Susana Pastor Cesteros

**XXV CONGRESO INTERNACIONAL DE
LINGÜÍSTICA GENERAL**

UCM, 14-6-2023



GUIÓN

1

Introducción

2

Metodología

3

Análisis de resultados

4

Conclusiones

INTRODUCCIÓN

Justificación y objetivos

Fundamentación teórica

Discurso académico en español L2

Estado de la cuestión

Herramientas de ayuda automática a la redacción de textos académicos



Movilidad de alumnos y profesores

DE ERASMUS
A
ERASMUS+
30 AÑOS
DE HISTORIA



Erasmus+

UA

UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Facultat de Filosofia i Lletres
Facultad de Filosofía y Letras



1990/91 1993/94 1995/97 1999/01 2001/02 2001/02 2002/03 2002/03 2007/08 2008/09 2012/13 2013/14 2013/14 2013/14 2014/15 2015/16 2016/17 2016/17 2016/17



**Movilidad
estudiantil
internacional**

**Estudiantes
universitarios
no nativos de
español**

**Enseñanza
Español con
fines
académicos**

PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

- ¿Cuál es el grado de conocimiento y uso de las herramientas de ayuda automática a la redacción académica en universitarios con EL2 con respecto a EL1?
- ¿Les resulta de fácil de manejo? ¿Cuál es la percepción de utilidad?
 - ¿Cómo las valoran de manera global?

**Lingüística
aplicada
adquisición
L2**

**L2 Fines
Profesionales
y
Académicos**

**Escritura
académica
en L2**

Géneros académicos escritos (especificidad según disciplinas)

Expresión escrita

Trabajos, reseñas, informes, exámenes, TFG/TFM, tesis...

Interacción escrita

Tutorías virtuales, redes sociales, blogs, debates...

Didáctica de la expresión escrita en EL2

y de la escritura académica en L1 y en otras L2

Desde la perspectiva de los no nativos

Comprensión lectora (Leer para escribir)

(en la lengua de especialidad)

Manuales, artículos, blogs, webs, monografías, diapositivas...

Enfoque basado en géneros

Usos gramaticales, léxicos y terminológicos del discurso académico en español



VOLUME 47 SEPTEMBER 2020 ISSN 1475-1585

JOURNAL OF
**English for
Academic
Purposes**

Editors
**Hilary Nesi
Guangwei Hu**



The global forum for
EAP professionals

Available online at www.sciencedirect.com

ScienceDirect

CAMBRIDGE

Genre Analysis

English in academic and
research settings

John M. Swales

CAMBRIDGE APPLIED LINGUISTICS
Series editors: Carol A. Chapelle and Susan Hunston

THE MEDIUM SERIES IN ENGLISH FOR
ACADEMIC & PROFESSIONAL PURPOSES

**ACADEMIC
WRITING
for
GRADUATE
STUDENTS**

Essential Tasks and Skills
SECOND EDITION

JOHN M. SWALES
AND
CHRISTINE B. FEAK

ROUTLEDGE
ROUTLEDGE
HANDBOOKS

The Routledge Handbook
of English for Academic
Purposes

Edited by Ken Hyland and Philip Shaw

COLECCIÓN **AE**

Graciela Vázquez (Coordinadora)

Español con fines académicos:
de la comprensión a la producción de textos

CLASES TEXTUALES
LÉXICO Y TIPOS DE DISCURSO
ENTORNOS DE APRENDIZAJE

Carolina Bruck
Daniel Cassany
María Julia Dalurza
Silvina Douglas de Sirgo
Susana Gallardo
Laura Ferrari
Luis Alberto González

Carmen López Ferrero
María Obligado
Isabel Otari
Constanza Padilla de Zerdán
Mariel Soriente
Graciela Vázquez

serie **RECURSOS**

6

Edi **numen** ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA



MARÍA L. REGUEIRO RODRÍGUEZ
DANIEL M. SÁEZ RIVERA

El español académico
Guía práctica para la elaboración de textos académicos

ARCA LIBROS, S. L.

MANUAL de ESCRITURA ACADÉMICA y PROFESIONAL (Vol. II)
Estrategias discursivas
ESTRELLA MONTOLÍO
(DIRECTORA)

Ariel
LETRAS

Escritura académica
De la teoría a la práctica

Juan Antonio Núñez Cortés
(Coord.)

PEDAGOGÍA Y DIDÁCTICA

PIRÁMIDE

Inmaculada Ballano e Itziar Muñoz (coords.)

La escritura académica en las universidades españolas

Deusto Digital

LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

IRIA DA CUNHA
EL TRABAJO DE FIN DE GRADO Y DE MÁSTER
REDACCIÓN, DEFENSA Y PUBLICACIÓN

Prólogo de M. Teresa Cabré



EDITORIAL UOC

EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

La escritura académica a través de las disciplinas

LILIANA TOLCHONSKY (COORD.)


ANITA G. ABRAMOVIČ, NATALIA BENGOCHEA, JORGE CAMBLONG, NATALIA DA REPRESENTAÇÃO, PATRICIA KNORR, FLORENCIA LEVIN, ALICIA MERODO, MARIAS MURACA, MARCELO MUSCHIETTI, FEDERICO NAVARRO, JORGE NICOLINI, DANIELA STAGNARO, AMARDO O. VITALI y CAROLINA ZUNINO



Editorial **U.C.E.**

Paula Carlino

Escribir, leer y aprender en la universidad
Una introducción a la alfabetización académica



En carrera: escritura y lectura de textos académicos y profesionales

Lucía Natale (coordinadora)

Autores: Ana Luz Abramovich, Natalia Bengochea, Jorge Camblong, Natalia da Representação, Patricia Knorr, Florencia Levin, Alicia Merodo, Marias Muraca, Marcelo Muschetti, Federico Navarro, Jorge Nicolini, Daniela Stagnaro, Amardo O. Vitali y Carolina Zunino

Universidad Nacional de General San Martín

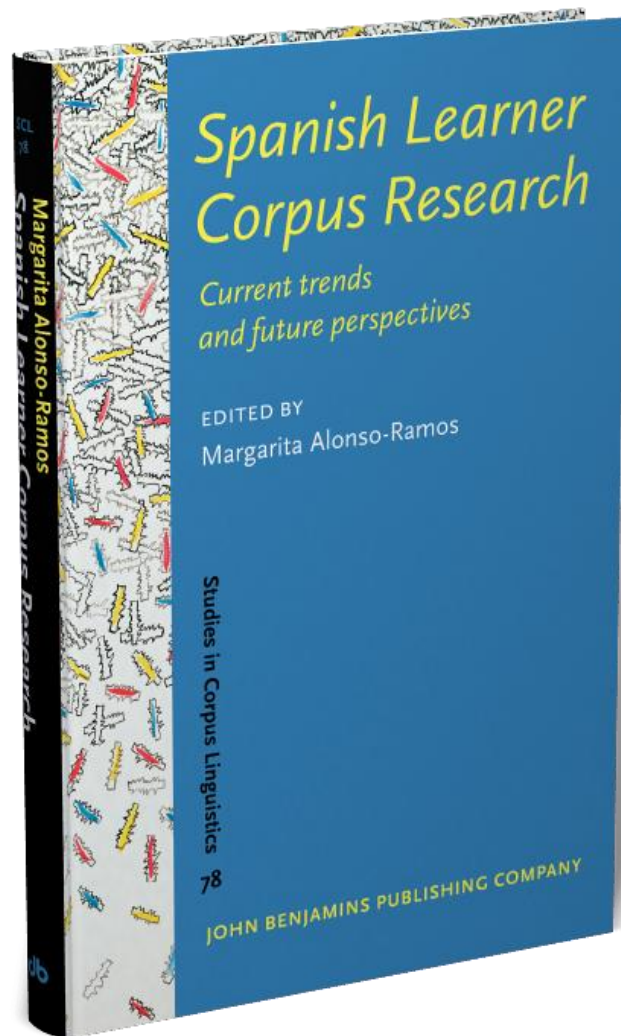
Escribir a través del Currículum
Una guía de referencia

Charles Bazerman
Joseph Little
Lisa Bethel
Teri Chavkin
Danielle Fouquette
Janet Garufis

Prólogo a la edición en español de Charles Bazerman
Edición de Federico Navarro

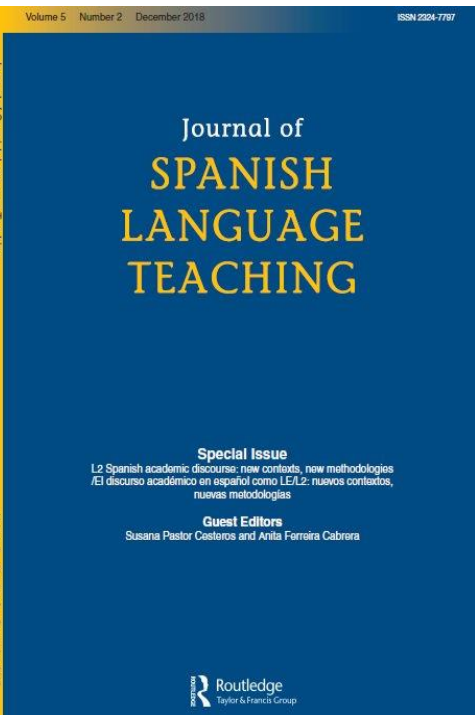
FCC Facultad de Ciencias de la Comunicación
UNC

Corpus de español académico



1. Corpus Académico y Profesional, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile) (Parodi 2007, 2009)
2. El Corpus de lenguaje académico en español (CLAE 2009), UNAM/U. California
3. Corpus [HARTA-Noveles](#) y HARTA-Expertos, Universidad La Coruña (Alonso Ramos, 2016).





XII JORNADES DE XARXES D'INVESTIGACIÓ EN DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA

XII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

XIII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA

Nuevas estrategias organizativas y metodológicas en la formación universitaria para responder a la necesidad de adaptación y cambio



Alicante, 2 y 3 de julio de 2015
Salón de actos del Aulario II

Web: <http://web.ua.es/es/ice/jornadas-redes-2015/> Correo electrónico: redes@ua.es Telf: +34 965 903 400 ext. 2982
ICE-INSTITUTO DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

XIV JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA

Investigación, innovación y enseñanza universitaria: enfoques pluridisciplinarios



Alicante, 30 de junio y 1 de julio de 2016
Salón de actos del Aulario II

Web: <http://web.ua.es/es/ice/jornadas-redes-2016/> Correo electrónico: redes@ua.es Telf: +34 965 903 400 ext. 2982
ICE-INSTITUTO DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN



XARXES-INNOVAESTIC REDES-INNOVAESTIC 2019

XVII JORNADAS DE XARXES D'INVESTIGACIÓ EN DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA
III WORKSHOP INTERNACIONAL D'INNOVACIÓ EN ENSENYAMENT SUPERIOR I TIC

XVII JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA
III WORKSHOP INTERNACIONAL DE INNOVACIÓN EN ENSEÑANZA SUPERIOR Y TIC



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



del 4 al 11 de juny de 2020

XARXES INNOVAESTIC - 2020 - online

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Proyectos



REDES-INNOVAESTIC 2022 - EL PROFESORADO, EJE FUNDAMENTAL DE LA TRANSFORMACIÓN DE LA DOCENCIA UNIVERSITARIA

REDES - INNOVAESTIC 2022
13, 14 y 15 de julio de 2022



XARXES REDES - INNOVAESTIC 2023

XXI JORNADAS DE XARXES D'INVESTIGACIÓ EN DOCÈNCIA UNIVERSITÀRIA
VI WORKSHOP INTERNACIONAL D'INNOVACIÓ EN ENSENYAMENT SUPERIOR I TIC

"Nous formats per a l'aprenentatge informal, útils per al formal?"

XXI JORNADAS DE REDES DE INVESTIGACIÓN EN DOCENCIA UNIVERSITARIA
VI WORKSHOP INTERNACIONAL DE INNOVACIÓN EN ENSEÑANZA SUPERIOR Y TIC

"Nuevos formatos para el aprendizaje informal ¿útiles para el formal?"

8 - 9 de juny/junio 2023

Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

UA ICE Institut de Ciències de l'Educació
Instituto de Ciencias de la Educación



Proyectos de investigación docente UA (13-14 a 22-23)

INTEGRACIÓN ACADÉMICA
DEL ALUMNADO ESTADOUNIDENSE
EN LA UNIVERSIDAD ESPAÑOLA:
EL CHOQUE LINGÜÍSTICO Y CULTURAL

Jillian Michelle Pandor

Tesis doctoral
Alicante, julio 2017

APRENDIZAJE DE ESPAÑOL
ACADÉMICO POR ALUMNADO DE
MOVILIDAD INTERNACIONAL EN LA
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Ana María Gil del Moral

Tesis doctoral
Alicante, julio 2017

Tesis doctoral
Alicante, noviembre 2020

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA,
LINGÜÍSTICA GENERAL Y TEORÍA DE LA LITERATURA
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

NECESIDADES LINGÜÍSTICAS EN ESPAÑOL ACADÉMICO COMO L2
DE ESTUDIANTES INTERNACIONALES
EN PROGRAMAS DE MOVILIDAD.
ESTUDIO COMPARATIVO
EN TRES UNIVERSIDADES PRIVADAS ESPAÑOLAS

ÁNGELES QUEVEDO ATIENZA

Tesis presentada para aspirar al grado de
DOCTORA POR LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE.

DOCTORADO EN FILOSOFÍA Y LETRAS

Dirigida por:
ELENA ORDUNA NÓCITO
SUSANA PASTOR CESTEROS

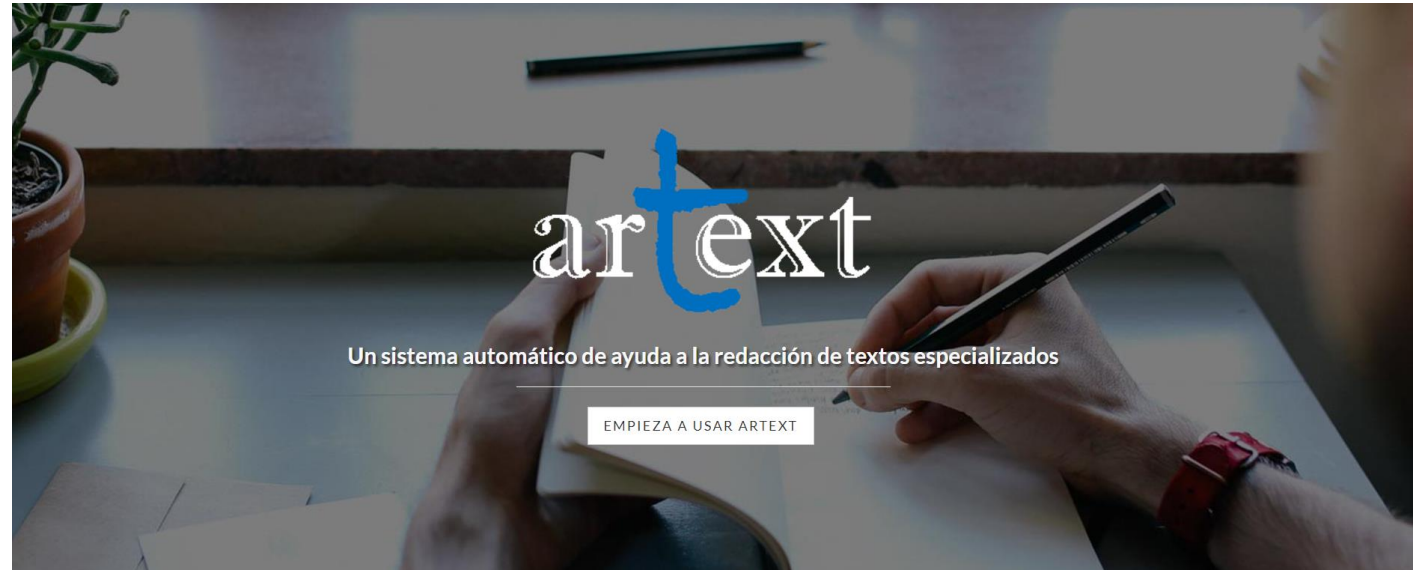
VII CURSO DE
ESPAÑOL ACADÉMICO
PARA ALUMNADO EXTRANJERO
DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE
del 6 de noviembre al 18 de diciembre de 2018



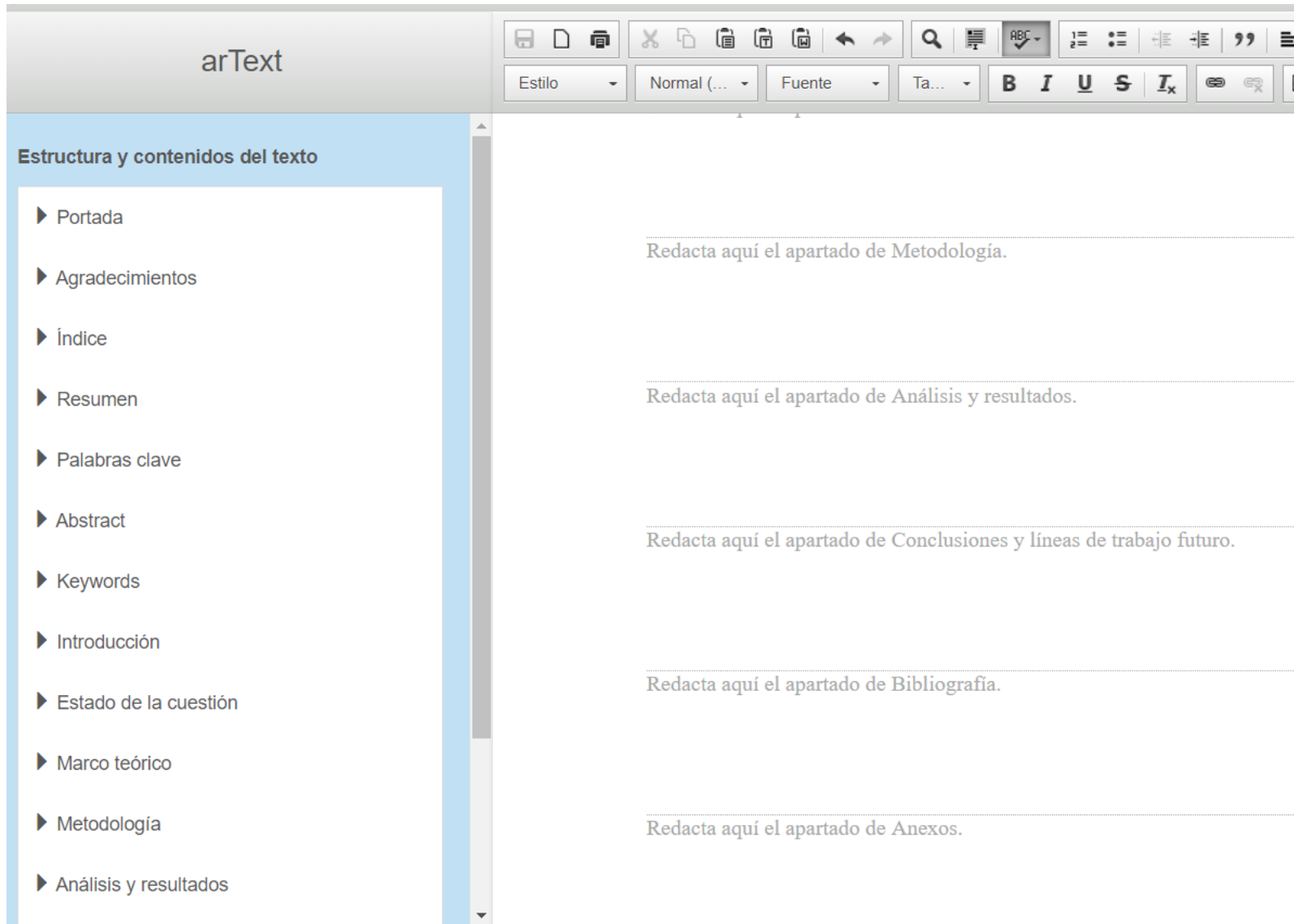
Información:
Secretaría del Dpto. Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura
2ª Planta Edificio de Filología. Facultad de Filosofía y Letras
965 90 34 13 / dfelg@ua.es



HERRAMIENTAS DE AYUDA A LA REDACCIÓN DE TEXTOS ACADÉMICOS



📁 Administración pública	📁 Medicina	📁 Turismo
→ Alegación	→ Artículo de investigación	→ Artículo de divulgación
→ Carta de presentación	→ Artículo de revisión	→ Entrada en blog de viajero
→ Queja	→ Historia clínica	→ Informe
→ Reclamación	→ Resumen de artículo de investigación	→ Normativa de alojamiento turístico
→ Solicitud	→ Trabajo de fin de grado (TFG)	→ Plan de negocio
📁 Textos académicos de cualquier ámbito		
→ Trabajo de fin de grado (TFG)		



Da Cunha, I. 2020. [Una herramienta TIC para la redacción del Trabajo de Fin de Grado \(TFG\). ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante, 34, 39-72.](#)

Nuñez Cortés J.A. y Da Cunha, I. 2022. [El impacto del uso de herramientas automáticas de ayuda a la redacción en el proceso de escritura de estudiantes universitarios. Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, 89, 131-144.](#)



Bienvenido a HARTA, la *Herramienta de Ayuda a la Redacción de Textos Académicos*. Este entorno de acceso abierto le permitirá usar adecuadamente expresiones académicas como **colocaciones** (*análisis detallado*, *estudio pormenorizado*, *corroborar una hipótesis*) y **fórmulas** (*a continuación*, *con el propósito de*).

HARTA ofrece la posibilidad de realizar consultas directas, bien a partir de un nombre como *estudio* para encontrar sus colocaciones, bien a partir de una fórmula como *en el presente estudio* para ver cómo usar esta expresión. Asimismo, permite hacer búsquedas según funciones discursivas tales como 'presentar las conclusiones de la investigación' o 'hacer referencia al propio trabajo', y facilitar así la tarea de redacción de textos en el ámbito investigador. Además, se da acceso a un corpus formado por artículos científicos de todos los dominios.

Comenzar


Guzzi, E. y Alonso Ramos, M. 2023. Descripción y usabilidad de HARTA, una herramienta de ayuda para la redacción de textos académicos en español. *Tecnologías para la investigación en Segundas Lenguas (TEISEL)*, vol. 2, <https://doi.org/10.1344/teisel.v2.42173>



INFORMACIÓN CONTACTO

DONAR

Copie y pegue su texto aquí.

REVISAR 

Video de presentación en YouTube (14 de diciembre 2021):



¿Qué es Estilector?

Estilector es un programa de ayuda a la redacción de textos académicos. Inicialmente estaba dedicado a estudiantes universitarios que inician sus carreras, pero con el tiempo se ha extendido a otros tipos de usuarios.

¿Qué hace Estilector?

Estilector analiza tu texto, localiza problemas de tipo textual o estilístico y sugiere soluciones de mejora. En la nueva versión (2022), el programa ya ha comenzado a hacer algunas correcciones ortográficas. Tampoco está diseñado para textos que no sean académicos y, dentro de estos, que no comporten un cierto grado de formalidad. Por poner un ejemplo, Estilector no resulta útil para escribir literatura ni textos periodísticos, pues constituyen prácticas de escritura que tienen sus propias reglas.

¿Cómo se usa el programa?

El blog de Studia XXI »

Universidad

Una conversación pública sobre la universidad

MISIÓN PROFESORES Y ESTUDIANTES POLÍTICAS LOSU INVESTIGACIÓN FINANCIACIÓN TRANSFERENCIA

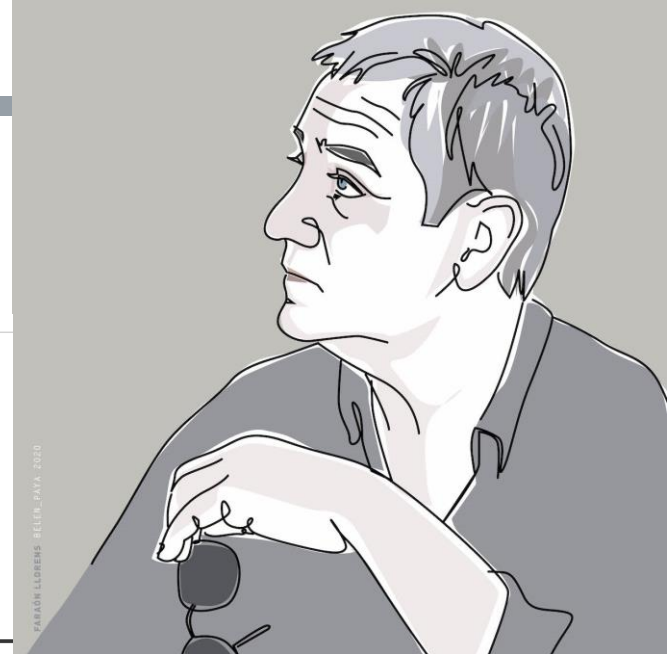
**DIGITALIZACIÓN
PROFESORES Y
ESTUDIANTES**

Faraón Llorens y
ChatGPT
22/12/2022

Cavilaciones invernales

Cavilaciones invernales sobre la escritura de trabajos académicos usando inteligencia artificial

He escrito este post en colaboración con ChatGPT. Su referencia como coautor es un reconocimiento tanto a la potencialidad de esta herramienta de inteligencia artificial, como a los autores que publicaron en su momento los documentos de los que esta ha extraído la información.



METODOLOGÍA

Metodología cualitativa

24 Participantes (12 españoles / 12 intern.)

Alumnado LA UA, curso 22-23

Instrumentos: Actividad y cuestionario

6 preguntas perfil del grupo, 10 para cada herramienta



PARTICIPANTES

24 estudiantes de *Lingüística Aplicada al Aprendizaje de Lenguas* (2022/2023):

- **GRUPO 1:** 12 españoles (5 E. Ingleses / 5 Español / 2 Filología Catalana)
- **GRUPO 2:** 12 estudiantes de movilidad internacional

100 %

20-25 años

Distinta experiencia con la corrección de la redacción académica y el *feedback* obtenido

100 %

multilingües



100 %

son evaluados con trabajos académicos

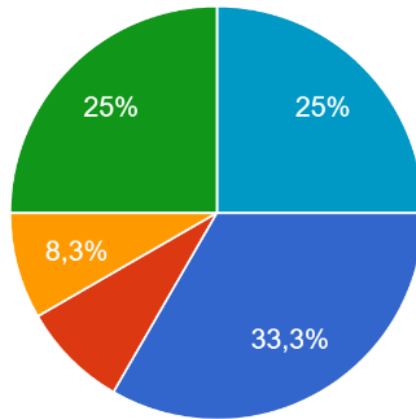
GRUPO 1: Mucha corrección formal

GRUPO 2: Sin corrección todavía

LI / NIVEL DE ESPAÑOL EN GRUPO 2 INTERNACIONALES

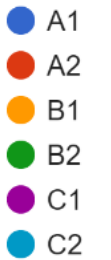
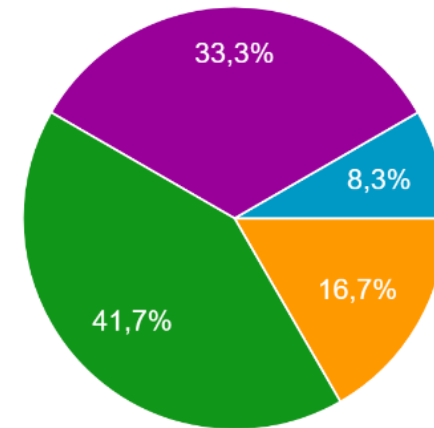
L1

12 respuestas



Nivel de español

12 respuestas



Actividad tema 6 Programas de ayuda automática para la revisión de textos académicos

Cómo organizar y redactar tu TFG



1. Visita el portal de [ArText](#), un sistema automático de ayuda a la redacción de textos especializados.
2. Entra en el apartado de TFG para cualquier ámbito académico.
3. Compara la estructura (y los contenidos propuestos para cada apartado) con lo que llevas redactado para tu TFG.
4. Copia y pega en la plataforma alguno de los párrafos que ya tengas redactados para obtener *feedback*. Dale a revisar.

Cómo obtener ayuda para redactar textos académicos (usando colocaciones y fórmulas académicas)



1. Accede al portal de [HARTA](#) (Herramienta de Ayuda para la Redacción de Textos Académicos)
2. Pincha en la pestaña Consulta->Funciones discursivas
3. Selecciona la función sobre la que te interesa obtener opciones de escritura y mira cuáles te ofrecen.
4. Ve a la parte de tu trabajo que cumpla esa función y compara cómo lo has expresado tú.
5. Vuelve a HARTA, elige cualquiera de las fórmulas académicas que aparecen, la que quieras incorporar a tu texto, y pincha en ella.
6. Obtendrás ejemplos de uso, datos cuantitativos, entre otras

informaciones.

7. Mejora tu redacción a partir de las opciones y ejemplos obtenidos.

Cómo revisar un trabajo escrito de manera autónoma



1. Abre el archivo de un trabajo académico que ya tengas escrito con tu procesador de textos habitual. Si no lo has hecho ya, utiliza primero el revisor gramatical y ortográfico (así facilitas el funcionamiento del programa). Copia el fragmento que desees revisar (mejor sin formato tipo negrita, cursiva o color).
2. Entra en la web de [Estilector](#). Pega el texto de tu trabajo en el recuadro azul del programa (funciona mejor hasta 20 páginas). Pulsa "REVISAR".
3. Verás las sugerencias de cambios, mediante marcas de colores en los fragmentos que tengas que revisar y comentarios al margen. Léelos para asegurarte de que entiendes su sentido.
4. Compara lo que has escrito con lo que te sugiere el programa y piensa en alternativas de redacción. Corrige lo que consideres oportuno en tu propio procesador de textos (mejor que usar el programa como procesador).

Para reflexionar y comentar...

Por favor, responde ahora a este cuestionario:

- Si eres estudiante internacional:
<https://forms.gle/hFWXkq92YH62EezK8>
- Si eres estudiante nacional:
<https://forms.gle/CLTEpYvaMsJoab5E6>



Sección 1 de 5

Herramientas de ayuda automática para la escritura académica

Este cuestionario tiene como objetivo averiguar vuestra opinión sobre las herramientas de ayuda automática para la redacción de textos académicos. Se garantiza el anonimato de los participantes. Los datos obtenidos serán utilizados única y exclusivamente con fines académicos. Al cumplimentarlo, das tu permiso para ello. ¡Muchísimas gracias por tu colaboración!



Sección 1 de 5

Herramientas de ayuda automática para la escritura académica

Este cuestionario tiene como objetivo averiguar vuestra opinión sobre las herramientas de ayuda automática para la redacción de textos académicos. Se garantiza el anonimato de los participantes. Los datos obtenidos serán utilizados única y exclusivamente con fines académicos. Al cumplimentarlo, das tu permiso para ello. ¡Muchísimas gracias por tu colaboración!



RESULTADOS

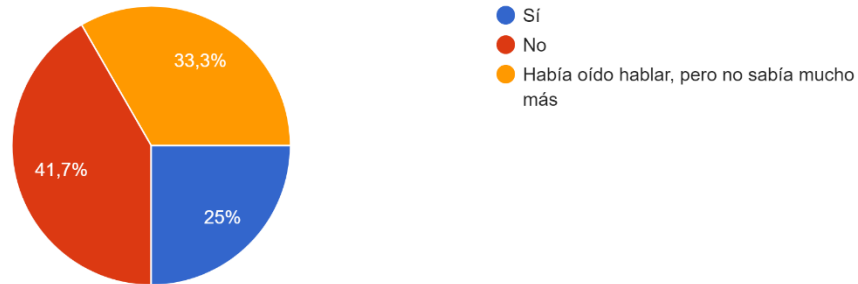
ARTEXT

GRUPO 1

GRUPO 2

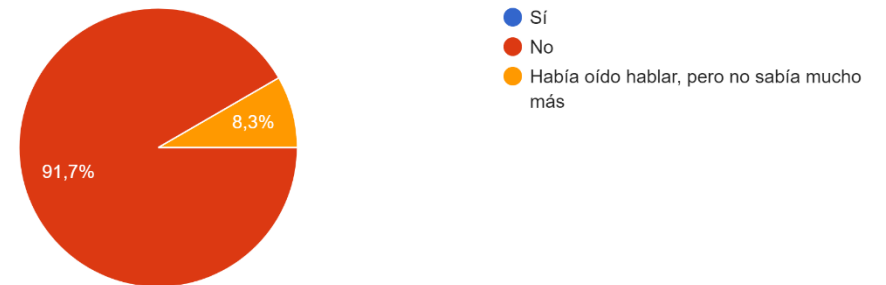
¿Conocías ArText antes de la sesión de hoy?

12 respuestas



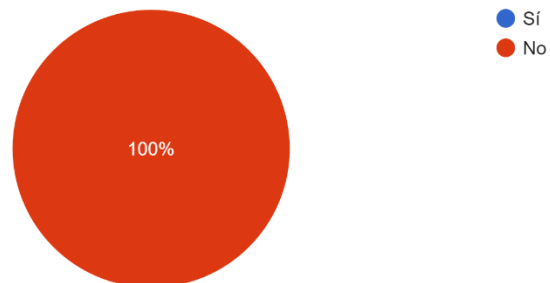
¿Conocías ArText antes de la sesión de hoy?

12 respuestas



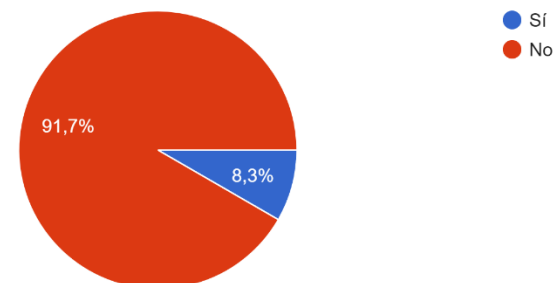
Previamente a la sesión de hoy, ¿has utilizado alguna vez ArText para redactar tus trabajos académicos?

12 respuestas



Previamente a la sesión de hoy, ¿has utilizado alguna vez ArText para redactar tus trabajos académicos?

12 respuestas



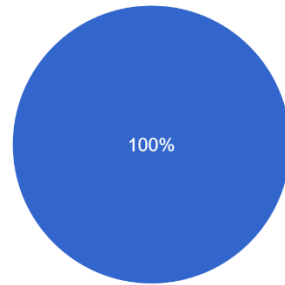
ARTEXT

GRUPO 1

GRUPO 2

¿Te ha resultado fácil de entender y usar?

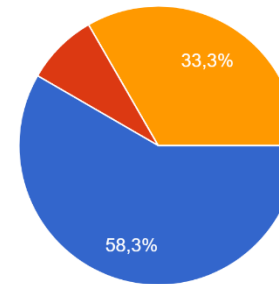
12 respuestas



● Sí
● No
● Regular

¿Te ha resultado fácil de entender y usar?

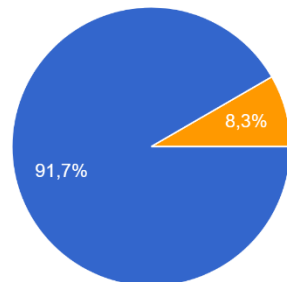
12 respuestas



● Sí
● No
● Regular

¿Crees que puede ayudarte a mejorar tu expresión escrita en español en tus trabajos académicos?

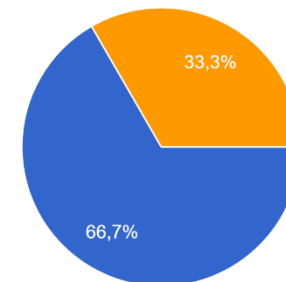
12 respuestas



● Sí
● No
● Tal vez

¿Crees que puede ayudarte a mejorar tu expresión escrita en español en tus trabajos académicos?

12 respuestas



● Sí
● No
● Tal vez

ARTEXT

GRUPO 1

GRUPO 2

- ¿En qué aspectos concretos crees que te puede ayudar esta herramienta (ArText)?



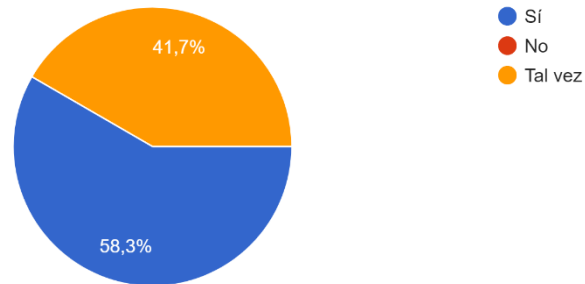
ARTEXT

GRUPO I

GRUPO 2

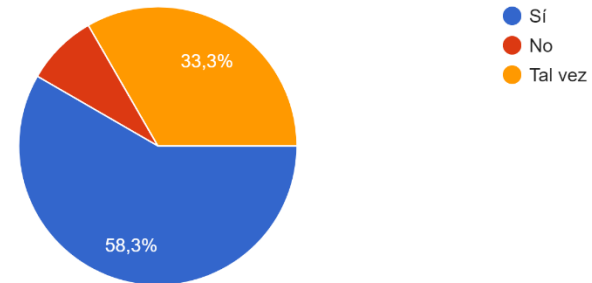
¿Crees que debería aparecer recomendada en la Guía docente de las asignaturas del Grado?

12 respuestas



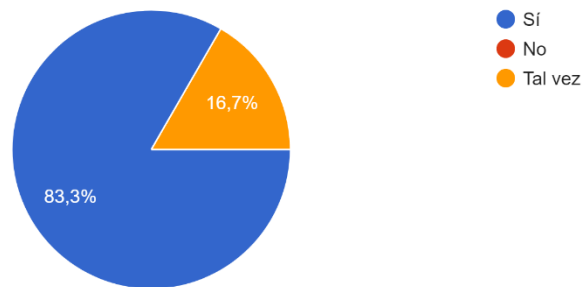
¿Crees que debería aparecer recomendada en la Guía docente de las asignaturas del Grado?

12 respuestas



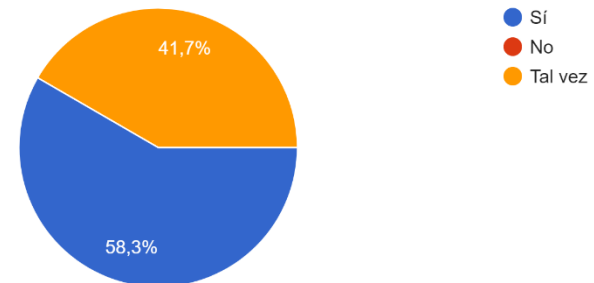
¿Usarías o recomendarías ArText a otro compañero o compañera?

12 respuestas



¿Usarías o recomendarías ArText a otro compañero o compañera?

12 respuestas



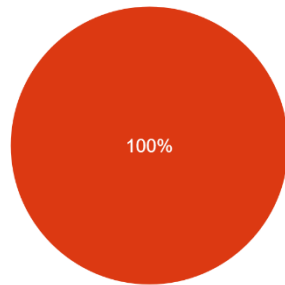
HARTA

GRUPO 1

GRUPO 2

¿Conocías HARTA antes de la sesión de hoy?

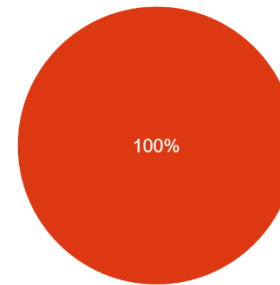
12 respuestas



- Sí
- No
- Había oído hablar, pero no sabía nada más

¿Conocías HARTA antes de la sesión de hoy?

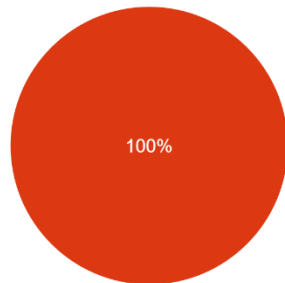
12 respuestas



- Sí
- No
- Había oído hablar, pero no sabía nada más

Previamente a la sesión de hoy, ¿has utilizado alguna vez HARTA para redactar tus trabajos académicos?

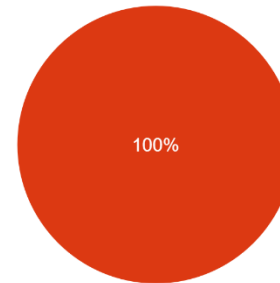
12 respuestas



- Sí
- No

Previamente a la sesión de hoy, ¿has utilizado alguna vez HARTA para redactar tus trabajos académicos?

12 respuestas



- Sí
- No

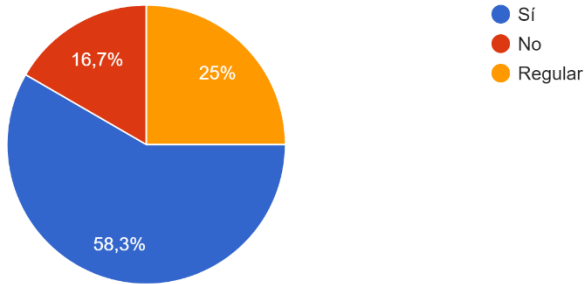
HARTA

GRUPO 1

GRUPO 2

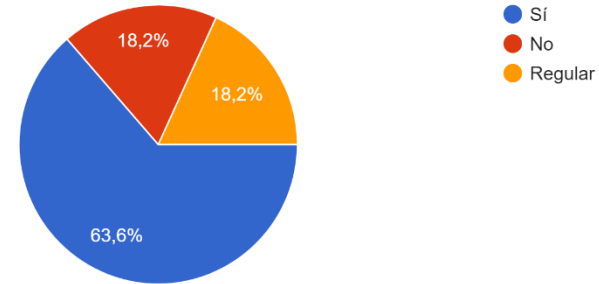
¿Te ha resultado fácil de entender y usar?

12 respuestas



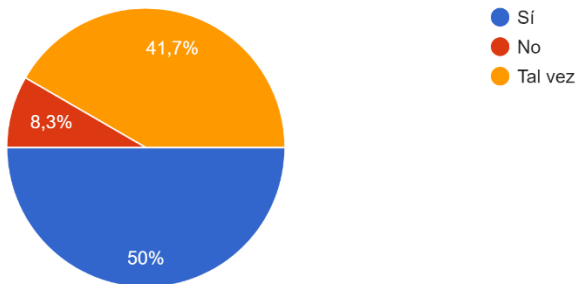
¿Te ha resultado fácil de entender y usar?

11 respuestas



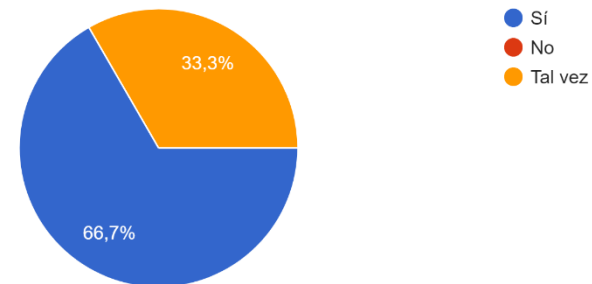
¿Crees que puede ayudarte a mejorar tu expresión escrita en español en tus trabajos académicos?

12 respuestas



¿Crees que puede ayudarte a mejorar tu expresión escrita en español en tus trabajos académicos?

12 respuestas



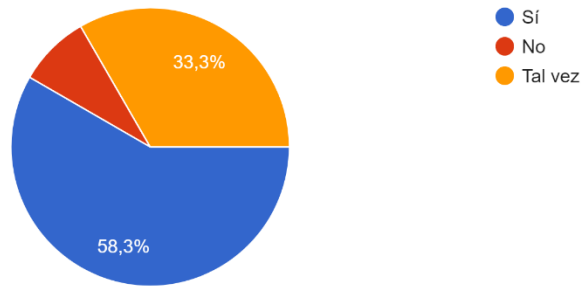
HARTA

GRUPO I

GRUPO 2

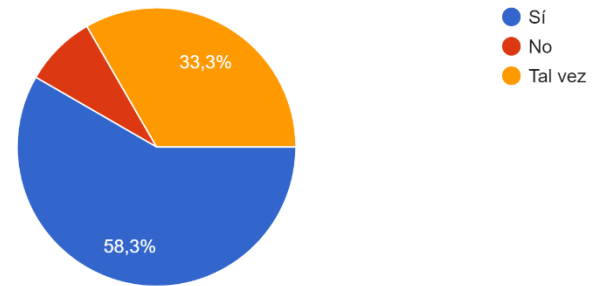
¿Usarías o recomendarías HARTA a otro compañero o compañera?

12 respuestas



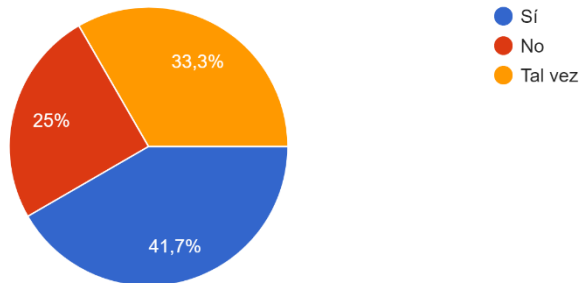
¿Usarías o recomendarías HARTA a otro compañero o compañera?

12 respuestas



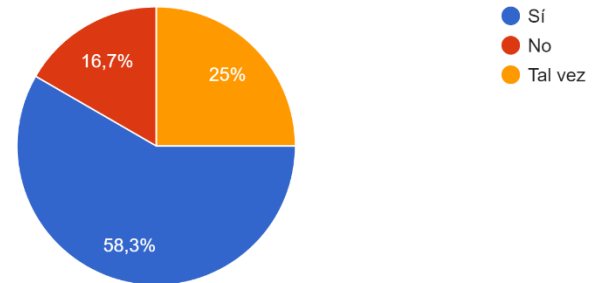
¿Crees que debería aparecer recomendada en la Guía docente de las asignaturas del Grado?

12 respuestas



¿Crees que debería aparecer recomendada en la Guía docente de las asignaturas del Grado?

12 respuestas



ESTILECTOR

GRUPO I

GRUPO 2

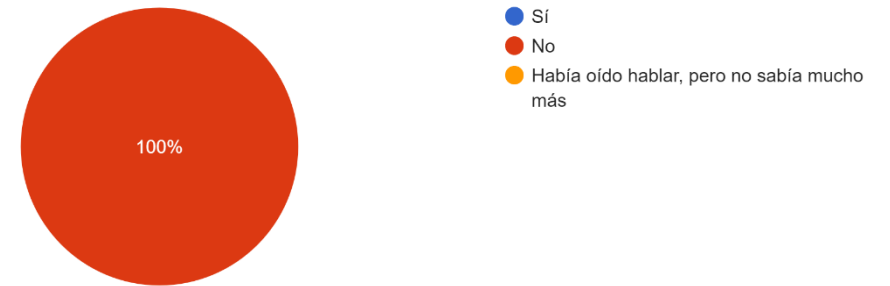
¿Conocías Estilector antes de la sesión de hoy?

12 respuestas



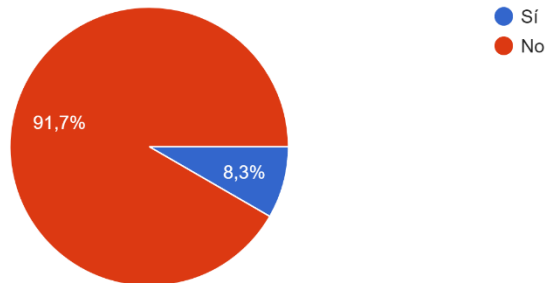
¿Conocías Estilector antes de la sesión de hoy?

12 respuestas



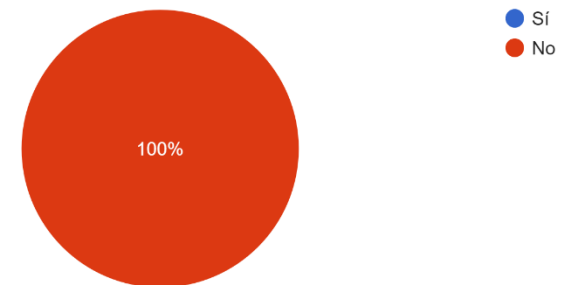
Previamente a la sesión de hoy, ¿has utilizado alguna vez Estilector para redactar tus trabajos académicos?

12 respuestas



Previamente a la sesión de hoy, ¿has utilizado alguna vez Estilector para redactar tus trabajos académicos?

12 respuestas



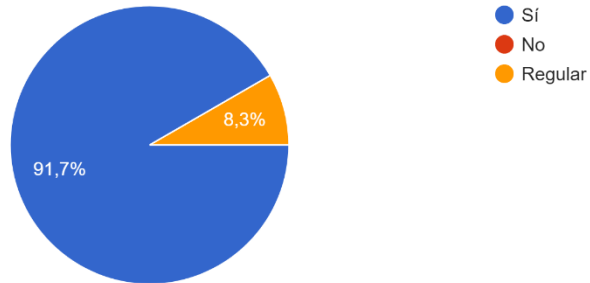
ESTILECTOR

GRUPO I

GRUPO 2

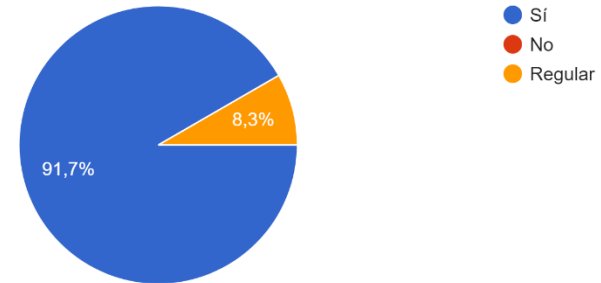
¿Te ha resultado fácil de entender y usar?

12 respuestas



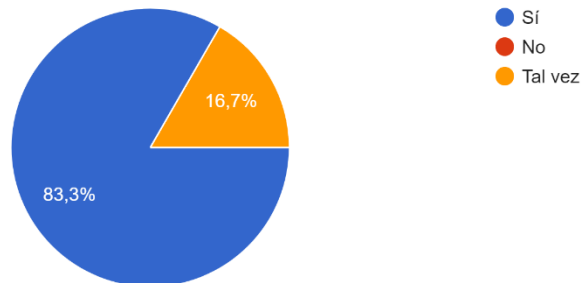
¿Te ha resultado fácil de entender y usar?

12 respuestas



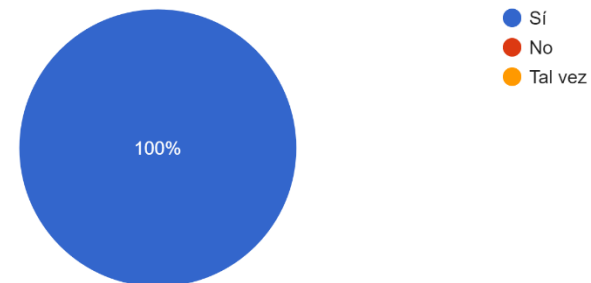
¿Crees que puede ayudarte a mejorar tu expresión escrita en español en tus trabajos académicos?

12 respuestas



¿Crees que puede ayudarte a mejorar tu expresión escrita en español en tus trabajos académicos?

12 respuestas



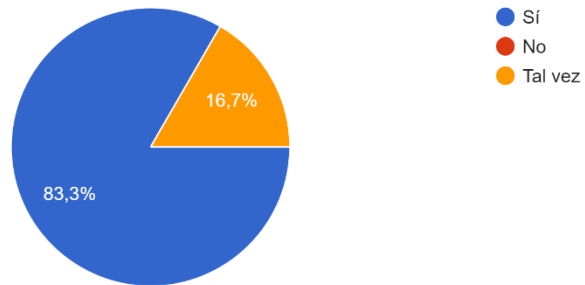
ESTILECTOR

GRUPO I

GRUPO 2

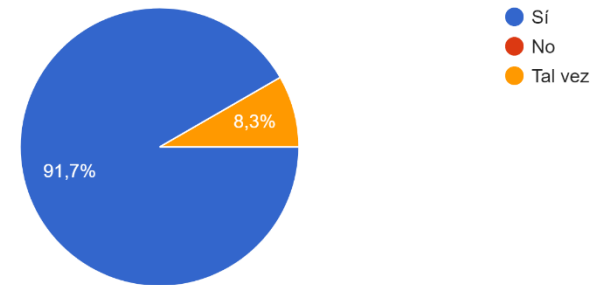
¿Usarías o recomendarías Estilector a otro compañero o compañera?

12 respuestas



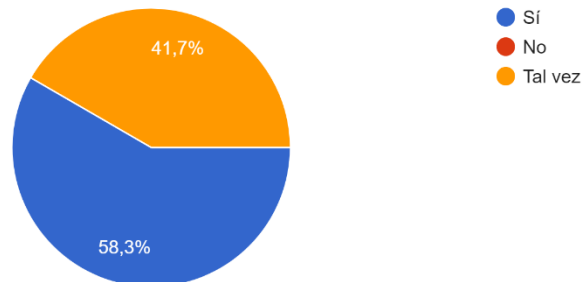
¿Usarías o recomendarías Estilector a otro compañero o compañera?

12 respuestas



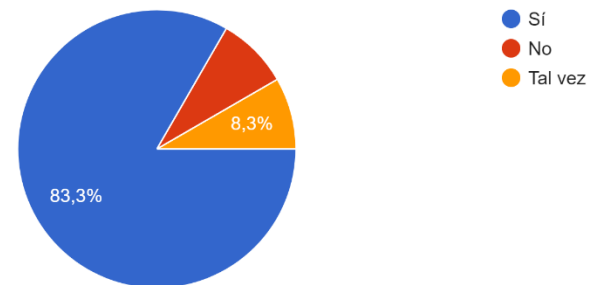
¿Crees que debería aparecer recomendada en la Guía docente de las asignaturas del Grado?

12 respuestas



¿Crees que debería aparecer recomendada en la Guía docente de las asignaturas del Grado?

12 respuestas



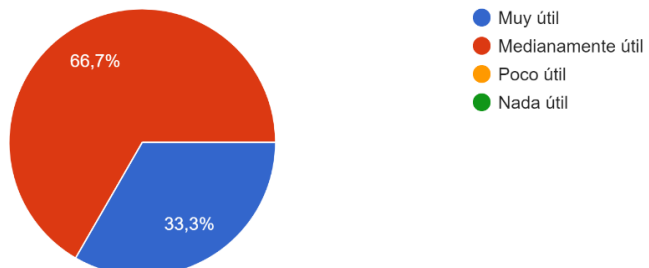
ARTEXT / HARTA / ESTILECTOR

GRUPO 1

GRUPO 2

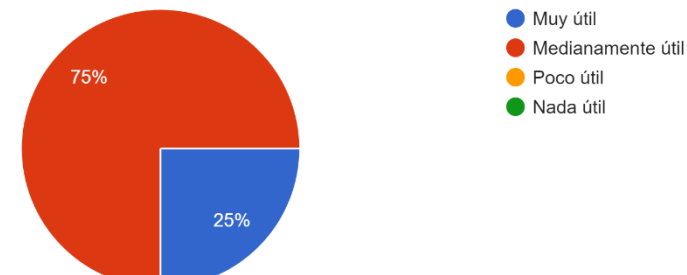
De manera global, ¿cómo valoras la utilidad de esta herramienta?

12 respuestas



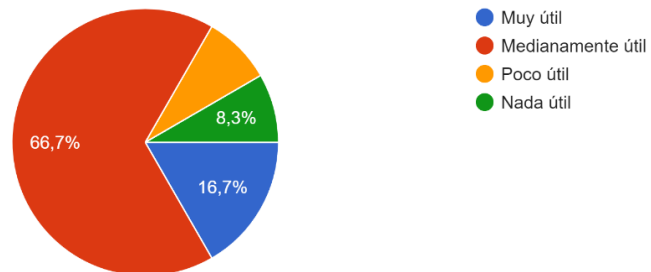
De manera global, ¿cómo valoras la utilidad de esta herramienta?

12 respuestas



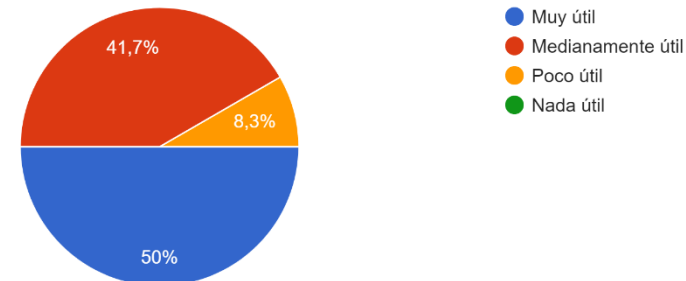
De manera global, ¿cómo valoras la utilidad de esta herramienta?

12 respuestas



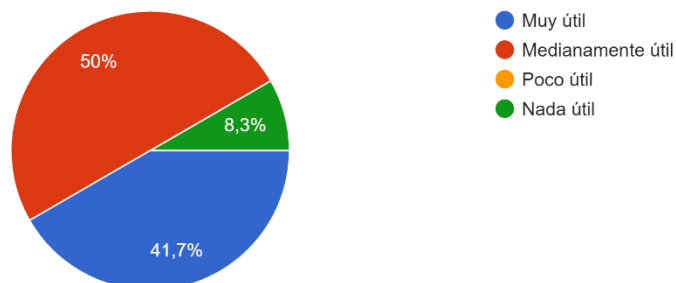
De manera global, ¿cómo valoras la utilidad de esta herramienta?

12 respuestas



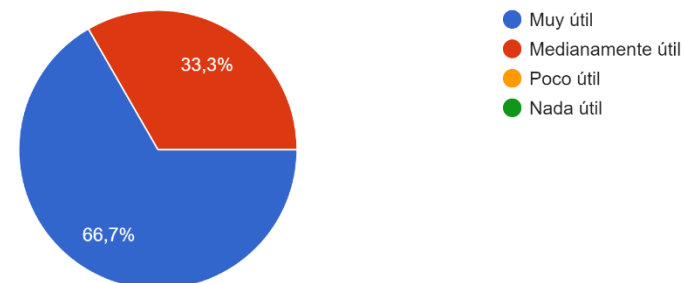
De manera global, ¿cómo valoras la utilidad de esta herramienta?

12 respuestas



De manera global, ¿cómo valoras la utilidad de esta herramienta?

12 respuestas



CONCLUSIONES

Respuestas a las preguntas de investigación

Limitaciones

Líneas futuras



¿CUÁL ES EL GRADO DE CONOCIMIENTO Y USO DE LAS HERRAMIENTAS DE AYUDA AUTOMÁTICA A LA REDACCIÓN ACADÉMICA?

- ARTEXT es la más conocida en ambos grupos, si bien no ha sido usada apenas.
- HARTA no es ni conocida ni usada por ninguno de los dos grupos
- ESTILECTOR es solo conocida por una minoría de españoles, pero por ningún extranjero

¿LES RESULTA DE FÁCIL MANEJO? ¿CUÁL ES LA PERCEPCIÓN DE UTILIDAD?

- Con ARTEXT se muestran diferencias según el grupo: totalmente fácil de entender (100%) y con alta percepción de utilidad (92%) en españoles, pero con dificultades de comprensión (42%) y menor percepción de utilidad entre los extranjeros (67%)
- HARTA resulta por igual fácil de entender a los dos grupos (alrededor del 60%), pero se percibe como más útil por parte de los extranjeros (67%) que de los españoles (50%)
- ESTILECTOR resulta muy fácil de usar a ambos grupos. Se percibe como muy útil para la mejora de textos por parte de la totalidad de extranjeros (100%) y de la mayoría de españoles (83%)

¿CÓMO LAS VALORAN DE MANERA GLOBAL?

- La mejor valorada globalmente en los dos grupos es ESTILECTOR (trabaja más el resultado, no el proceso, revisión final). También es significativamente más apreciada por el colectivo de internacionales (67% muy útil vs. 42% españoles).
- Diferencias notables en HARTA, valorada como muy útil por el 50% de los extranjeros (microtextualidad, esencial en L2) y solo por el 17% de los nacionales
- Algo mejor valorada ARTEXT (proceso + resultado) entre nativos (33%) que entre extranjeros (25%), tal vez porque incide en la macroestructura (que preocupa en los TFG, obligatorios en el colectivo de nativos)

CONCLUSIONES

Respuestas a las preguntas de investigación

Limitaciones

Líneas futuras



Bibliografía

Ballano, I. y Muñoz, I., coords. 2015. *La escritura académica en las universidades españolas*. Bilbao: Universidad de Deusto.

Cunha, I. da. 2020. “Una herramienta TIC para la redacción del Trabajo de Fin de Grado (TFG).” *ELUA* 34: 39-72.

Goethals, P., coord. 2011. *Manual de expresión escrita en español. Técnicas de escritura para estudiantes universitarios (B2-C1)*. Gante: Academia Press.

Guzzi, Eleonora y Alonso Ramos, Margarita. 2023. Descripción y usabilidad de HARTA, una herramienta de ayuda para la redacción de textos académicos en español. *Tecnologías para la investigación en Segundas Lenguas (TEISEL)*, vol. 2, <https://doi.org/10.1344/teisel.v2.42173>

Larrañaga, M. P. 2015. *El arte de redactar en español. Con mano izquierda, cincel y lija. Guía para estudiantes de nivel avanzado*. Munich: LINCOM.

Montolío Durán, E., dir. 2014. *Manual de escritura académica y profesional (2 vols.)*, Barcelona: Ariel.

Natale, L. y D. Stagnaro, eds. 2017. *Alfabetización académica: un camino para la inclusión en el nivel superior*. Sarmiento: Universidad Nacional de General Sarmiento.

Núñez Cortés, J. A., coord. 2015. *Escritura académica: de la teoría a la práctica*. Madrid: Pirámide.

Núñez Cortés J. A. y da Cunha Fanego I. 2022. El impacto del uso de herramientas automáticas de ayuda a la redacción en el proceso de escritura de estudiantes universitarios. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 89, 131-144.

Pastor Cesteros, S. y Ferreira Cabrera, A. (eds.). 2018. *El discurso académico en español como L2: nuevos contextos, nuevas metodologías*, *Journal of Spanish Language Teaching*, special issue 5.2.

Pastor Cesteros, S. 2022. *Español académico como LE / L2: destrezas, competencias y movilidad universitaria*. Londres/Nueva York: Routledge.

Vázquez, G. y B. Laca. 2020. “Comunicación académica escrita en contextos universitarios.” En *Lingüística textual y enseñanza del español como LE/L2*, ed. por J. de Santiago Guervós y L. Díaz, 230-245. London/New York: Routledge.



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante



Español
Académico
Universidad de Alicante

¡GRACIAS!

SPC@ua.es



@spastorcesteros